

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



ANUARIO 34

ABRIL 2025 A MARZO 2026

ANUARIO

34

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2025

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 34-2025

Coordinador del Anuario

Hugo César Boero Kavlin

Edición, revisión y curaduría

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa

Alvaro Velasco Delgadillo

Diagramación

Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-4340-2026

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

Índice

	Pág.
Presentación	xv
.....	
Discursos de ingreso	
La herencia del <i>Quijote</i>	
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	3
.....	
Lector del <i>Quijote</i> y de sus lectores	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	17
.....	
Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia	
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Mauricio Souza Crespo</i>	25
.....	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo <i>José Roberto Arze</i>	71
.....	
Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro	
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Carlos D. Mesa Gisbert</i>	77
.....	

Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles</i>	95
.....	

Evocación de nuestros académicos

Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. <i>In memoriam</i> (1954-2026) <i>Luis Andrade S.</i>	103
.....	

Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica <i>Benjamín Chavez</i>	105
.....	

<i>In memoriam</i> : Georgette Canedo de Camacho <i>Julio Ríos Calderón</i>	107
.....	

Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones <i>Fátima Lazarte</i>	111
.....	

Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño <i>Vilma Tapia Anaya</i>	115
.....	

El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia <i>Mónica Navia</i>	117
---	-----

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión <i>¿puedo aprovechar?</i> <i>Elsa Nadezhda Bravo Cladera</i>	125
.....	

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claire (1978)
Saul Rodrigo Osco Aruni 147

Materiales para la historia del castellano en Bolivia:
Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927
Hugo C. Boero Kavlin 169

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX
Óscar Rivera-Rodas 191

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad
María Cristina Botelho Mauri 219

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?
H. C. F. Mansilla 227

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega
Eduardo Hopkins Rodríguez 243

Los libros de la señora H.
José Luis Vega 275

Literatura

Fiesta de Ernesto Hemingway
Juan Javier del Granado 281

Infinitivos	
<i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	285
.....	

FrutaS electas	
<i>Juan Cristóbal Mac Lean E.</i>	303
.....	

Reseñas y comentarios

Guerriero, Leila. <i>La llamada: un retrato.</i>	
<i>Hugo José Suárez</i>	325

Martínez, Tomás Eloy. <i>Purgatorio</i>	
<i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	329
.....	

Suárez, Hugo José; <i>Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos</i>	
<i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	335
.....	

Breto, José Carlos Rodrigo. <i>Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios</i>	
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	341
.....	

Actividades de los académicos de número

Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025 De marzo de 2025 a marzo de 2026	351
.....	

Memoria institucional

Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua de marzo de 2025 a marzo de 2026	367
.....	

La aventura del libro boliviano Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025, conmemorativa del Día del idioma y del libro <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	373
.....	
Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	387
.....	
Raúl Salmón, periodista Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	393
.....	
Sobre <i>La Computadora Parlante</i> de Raúl Salmón <i>Omar Rocha Velasco</i>	401
.....	
El reconocimiento de los diversos mestizajes Documento preparado para el <i>X Congreso Internacional de la Lengua Española, Arequipa 2025</i> <i>Carlos Toranzo Roca</i>	405
.....	

El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia

| Mónica Navia

Imágenes del tiempo¹

He visto a mi padre en uno de los hombres que desfiló el 6 de agosto. Lo vi apenas un momento. Nunca más lo encontré. Pero él estaba allí. Con una mano levantada mirando a la tarima oficial. Se lo conté a mi padre. Se emocionó. Se declaró lacustre. Nos declaramos lacustres. Somos de San José. Hablamos de historia. La Gran Historia. Es fácil transformarse en Otro. Es oportuno, dicen. Mi padre recordó a sus padres. Sus abuelos. Había un prócer. Encuentro en un documento de Taraco el apellido de ese prócer. La historia grande frente a nuestro mundo pequeño e íntimo en la tarde. Pero luego mi padre recuerda un acontecimiento: sus padres hacían colchas de alpaca. Hacían colchas de llamas y vicuñas. Las secaban con hierbas mágicas en el patio de su casa. Las colgaban sobre unas tablas. Las tensaban con fuerza. Luego las cosían mientras mi abuela conversaba y reía en aymara con otras mujeres. Ella cosía el cuero. Ellas cosían el cuero. Yo las imagino cosiendo, conversando, riendo. Ellas nunca sabrán que las recordé. Gracias a mi padre. Gracias a un hombre que cruzó la plaza de San José un 6 de agosto.

Hasta el cielo y el océano²

Un día Wálter me contó que, cuando él era niño, su padre le había regalado una estrella. Mencionó que, por las noches, la contemplaba absorto desde el patio

1 Fragmento de *BuscaR al Otro SUYO*, obra presentada en la VII Bienal Internacional de Arte SIART, La Paz, 2011 (inédito).

2 Texto publicado en la revista *Rascacielos*, suplemento de *Página Siete*, el 9 de junio de 2009.

de su casa, situada cerca de la calle Tumusla, cuando la ciudad de La Paz, poco iluminada, le permitía abarcar el inmenso mar de estrellas que cubría el cielo. Cuando él me relató ese acontecimiento, sus ojos brillaron, como lo hace siempre que conversamos y evoca presente o pasado, lenguaje, pensamiento y formación de sí mismo, siempre inacabada.

Wálter es el hombre de esos breves momentos en los cuales el hecho más insignificante deviene en una experiencia, en un evento que abre un mundo donde comprender es la transformación de uno mismo. Por eso, cada vez que nos sentamos a conversar, por largo rato o por un momento, recibo sus palabras también como un regalo, porque él me transporta a los universos que evoca, ya sea al profundo océano del pensar filosófico, al movedizo territorio de las imágenes poéticas o al espacio familiar de un relato cotidiano.

En otra ocasión, me dijo: “Soy un hombre de mar”. Lo afirmó con toda convicción. Entonces ahora lo miro como ese marino hombre mediterráneo, convencido de que vivir es cada día un proyectarse, un reto cotidiano de sumergirse en el pensar, en un acto de lenguaje, en una apuesta hacia la búsqueda de llegar a ser el que es.

Biografía de Wálter Navia

La Paz, Bolivia (1927-2025). Estudió Letras en la Universidad de Córdoba (Argentina) y Filosofía y Letras en la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA). Realizó una especialización en Lingüística Descriptiva en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. Estudió maestría y doctorado en Lingüística Hispana, en la Universidad Nacional Autónoma de México. Fue miembro de número de la Real Academia Boliviana de la Lengua, con la lectura del discurso titulado “La palabra y el existente humano”. Fue docente de pregrado en la carrera de Literatura de la Universidad Mayor de San Andrés, La Paz y en la Universidad de Oriente, Cumaná, Venezuela. Fue docente de posgrado en el CIDES-UMSA, Bolivia, y en diferentes universidades de Venezuela. Fue director del Instituto de Estudios Bolivianos, de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UMSA. Desde el enfoque hermenéutico, que profundizó en su producción académica, acuñó la noción de educación en el lenguaje y la literatura, que ejerció una

enorme influencia en educadores e investigadores en Bolivia. Dictó numerosos cursos y conferencias sobre competencia comunicativa, teoría del discurso, lectura, educación en el lenguaje y la literatura y filosofía hermenéutica, entre otros, en universidades de Bolivia y países de la región.

Publicó, entre otros, *“Semántica y pragmática de la metáfora creadora”* (2023), *Educación en el lenguaje y la literatura* (2018), “El hombre en y más allá de Heidegger” (2016), “Proyección en el siglo XXI de la hermenéutica del ser del hombre del ser y del lenguaje” (2009), *Comunicación y hermenéutica. Consecuencias sociales y educativas* (2001), “La educación en el lenguaje y la literatura” (2001), “Panorama de la filosofía hermenéutica” (2000) “La filosofía hermenéutica de Hans Georg Gadamer” (1999), “Las filosofías de Ludwig Wittgenstein” (1997), “La hermenéutica en Heidegger” (1996), “Los otros en filosofía. Consecuencias para la investigación sobre otredades en Bolivia” (1995), “Los otros en filosofía” (1994), “Comunicación y paradigma de diálogo en Martin Heidegger” (1990), “Formulación de un modelo integral de competencia comunicativa” (1989), “Consideraciones sobre los actos verbales” (1981), “La tesis de la visión del mundo a través del lenguaje de W. von Humboldt” (1980), *“Estilística de «El hermano pintor» y «Siempre» de Ricardo Jaimes Freyre”* (1971), *Lo trágico en “El mejor alcalde el rey”* (1967), *¿Qué es la estilística?: estilística del «Quijote»* (1966), *Interpretación y análisis de Juan de la Rosa* (1966), *La Iglesia ante los problemas sociales medievales* (1964).



ANUARIO 34

2025 AÑO DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA